

O.G. n° 35 of 31/8/2009

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER	ARRETE MINISTERIEL
N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009	N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009	N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009
RIGENA UBURYO ABAFITE	DETERMINING THE MODALITIES	DETERMINANT LES MODALITES
UBUMUGA BOROHEREZWA	OF FACILITATING PERSONS	D'OCTROI DES FACILITES AUX
INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU	WITH DISABILITIES ON	PERSONNES HANDICAPEES POUR
GIHUGU	NECESSARY TRAVELS WITHIN	LEUR TRANSPORT NECESSAIRE
	THE COUNTRY.	DANS LE PAYS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije	Article One: Purpose of this Order	Article premier : Objet du présent arrêté
Ingingo ya 2: ibisobanuro by'amagambo	Article 2: Definition	Article 2: Définition
Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo kwishyura amafaranga y'urugendo	Article 3: Exemption from transportation fare	Article 3 : Exonération de paiement
Ingingo ya 4: Ikarita iranga ufite ubumuga	Article 4: Identity card for a person with disability	Article 4 : Carte d'une personne handicapée
Ingingo ya 5: Imyanya yagenewe abafite ubumuga mu binyabiziga bya Leta	Article 5: Seats reserved for persons with disabilities in public transport vehicles	Article 5: Places réservées aux personnes handicapées dans les véhicules de transport en commun
Ingingo ya 6: Aho abafite ubumuga bategera ibinyabiziga	Article 6: Bus stops	Article 6 : Arrêts bus
Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka	Article 7: Repealing provision	Article 7 : Disposition abrogatoire
Ingingo ya 8 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa	Article 8 : Commencement	Article 8 : Entrée en vigueur

O.G. n° 35 of 31/8/2009

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO ABAFITE UBUMUGA BOROHEREZWA INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU GIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ON NECESSARY TRAVELS WITHIN THE COUNTRY.	ARRETE MINISTERIEL N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES POUR LEUR TRANSPORT NECESSAIRE DANS LE PAYS
--	---	---

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,

The Minister of Infrastructure,

Le Ministre des Infrastructures,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo Leta yorohereza abafite ubumuga mu ngendo zabo za

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities on

Le présent arrêté détermine les modalités d'octroi des facilités aux personnes

ngombwa mu gihugu.

necessary travels within the Country.

handicapées en matière de leur transport nécessaire à l'intérieur du pays.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

Ijambo "ingendo za ngombwa " rivuga ingendo ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri akora kugira ngo ashobore guhabwa cyangwa kugera aho abonera serivisi akeneye.

The term "necessary travel" shall mean the travel undertaken by a person with disability who is in the first and second categories with the purpose of getting the needed services or reach the place where he /she gets such services.

Les termes "transport nécessaire" signifient le transport qu'effectue une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie aux fins de bénéficier ou d'arriver à l'endroit où il bénéficie le service dont elle a besoin.

Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo kwishyura amafaranga y'urugendo

Article 3: Exemption from transportation fare

Article 3 : Exonération de paiement

Umuntu ufite ubumuga utishoboye uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri asonewe kwishyura amafaranga y'urugendo mu binyabiziga bya Leta byagenewe itwara rusange ry'abantu.

A needy person with disability in the first and second categories is exempt from transportation fares when boarding State-owned public transport vehicles.

Une personne handicapée de la première et deuxième catégories est exonérée des frais de transport dans les véhicules publics de transport en commun des personnes.

Ingingo ya 4 : Ikarita iranga ufite ubumuga

Article 4: Indentity card for a person with disability

Article 4 : Carte d'une personne handicapée

Mu gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n'ingingo ya 3 y'iri teka, ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri ahabwa ikarita yabugenewe n'inzego zibishinzwe, yerekana kugira ngo yemererwe kugendera muri ibyo binyabiziga bya Leta bigenewe

For the purposes of Article 3 of this Order, a person with disabilities in the first and second categories shall obtain from authorized Organs a card allowing them to benefit from free transportation in State-owned public transport vehicles.

Pour l'application des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie obtient, auprès des organes habilités, d'une carte lui permettant de bénéficier le transport dans ces véhicules

O.G. n° 35 of 31/8/2009

Itwara Rusange ry'abantu.

publics de transport en commun des personnes.

Abavugwa muri iyi ngingo boroherezwa muri ubu buryo ku ngendo za ngombwa gusa.

Persons specified under this Article shall only be entitled to this benefit in case of necessary travels.

Les personnes prévues dans le présent article ne bénéficient de ces facilités que pour le transport nécessaire.

Ingingo ya 5 : Imyanya yagenewe abafite ubumuga mu binyabiziga bya Leta

Article 5: Seats reserved for persons with disabilities in public transport vehicles

Article 5 : Places réservées aux personnes handicapées dans les véhicules publics de transport en commun

Leta ishyiraho gahunda iboneye yatuma abafite ubumuga muri rusange bagendera mu binyabiziga bya Leta bishinzwe itwara rusange ry'abantu, ku buryo muri ibyo binyabiziga hateganywa nibura imyanya yicarwamo n'abafite ubumuga, kimwe n'aho abafite ubumuga binjirira mu kinyabiziga.

The State shall adopt an appropriate program that would facilitate persons with disabilities in general to board public transport vehicles by requiring public transport vehicles owners to reserve seats and entrance doors for persons with disabilities.

L'Etat adopte un programme approprié qui exigerait aux propriétaires des véhicules de transport en commun, de prévoir dans ces véhicules des places réservées aux personnes handicapées, et de faciliter l'accès dans les véhicules.

Ingingo ya 6 : Aho abafite ubumuga bategera ibinyabiziga

Article 6: Bus stops

Article 6 : Arrêts bus

Ahantu hose hategerwa ibinyabiziga byagenewe itwara rusange ry'abantu hagomba gutunganywa ku buryo horohereza abafite ubumuga kuhategera no kuhinjirira mu binyabiziga mu buryo buboroheye.

All bus stops for public transport vehicles must be developed in such a way that they facilitate persons with disabilities to easily board vehicles.

Tous les arrêts bus des véhicules de transport en commun doivent être aménagés de façon à permettre aux personnes handicapées d'y attendre les véhicules et d'entrer dans ces véhicules de façon aisée.

O.G. n° 35 of 31/8/2009

Ingingo ya 7 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 8 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

BIHIRE Linda

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

BIHIRE Linda

Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 7 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

BIHIRE Linda

Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux